



# Master Lettres, langues et cultures

## Rapport Hcéres

► **To cite this version:**

Rapport d'évaluation d'un master. Master Lettres, langues et cultures. 2010, Université Jean Monnet Saint-Étienne - UJM. hceres-02040864

**HAL Id: hceres-02040864**

**<https://hal-hceres.archives-ouvertes.fr/hceres-02040864>**

Submitted on 20 Feb 2019

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



# Evaluation des diplômes Masters – Vague A

## ACADÉMIE : LYON

Établissement : Université de Saint-Etienne – Jean Monnet

Demande n° S3110054564

Domaine : Arts, lettres, langues

Mention : Lettres, langues et cultures

## Présentation de la mention

Cette mention réunit des spécialités relevant des « Lettres, des langues et civilisation étrangères », des « Langues étrangères appliquées » (LEA) et du « Français, langue étrangère ou seconde » (FLE/S). Tout en approfondissant les connaissances et les compétences acquises en licence, elle vise à préparer aux concours d'enseignement ainsi qu'aux métiers du livre et de la culture (journalisme, édition...). Les spécialités à orientation professionnelle forment essentiellement à des postes de responsabilité en commerce international ou en traduction.

La formation est adossée à cinq équipes de recherches correspondant aux différentes spécialités du master : Centre d'études sur les littératures étrangères et comparées (CELEC, EA 3069), Centre interdisciplinaire d'études et de recherches sur l'expression contemporaine (CIREC, EA 3068), Institut Claude Longeon (UMR 5037 - Institut d'Histoire de la pensée classique, de l'Humanisme aux Lumières), HISOMA / Centre Jean Palerne (Histoire et sources des mondes antiques - EA 3067) et Littératures, Idéologies, Représentations aux XVIII<sup>ème</sup> et XIX<sup>ème</sup> siècles (LIRE, UMR 5611). En outre, les étudiants peuvent assister aux formations proposées par l'Ecole doctorale « Lettres, langues, linguistique et arts » dans sa composante stéphanoise ou dans ses composantes lyonnaises.

## Avis condensé

### • Avis global :

Le master comprend sept spécialités recouvrant les disciplines suivantes : Lettres, langues et civilisations étrangères, Français langue étrangère. Le spectre des formations est plus large ici qu'à Lyon 2 et Lyon 3. Le dossier rassemble des spécialités d'intérêt inégal : la majorité d'entre elles sont de qualité, certaines sont moins convaincantes. Le rapprochement de spécialités comme les Langues et cultures étrangères et les Lettres dans un même master peut *a priori* surprendre. Cette diversité, qui est justifiée par la faiblesse des effectifs, est exploitée de manière positive par l'établissement.

Il semble clair que l'université Jean Monnet (UJM) de Saint-Etienne est désireuse d'affronter les problèmes qui se posent et qui sont notamment dus aux faibles effectifs et à l'ombre portée par les universités Lyon 2 et Lyon 3. La formation offerte est adaptée aux réalités économiques et géographiques (proximité de Lyon). Elle repose sur des équipes pédagogiques compétentes, comptant des professionnels en leur sein. Les débouchés professionnels sont bien ciblés et cohérents avec les savoirs et compétences acquis.

### • Points forts :

- L'offre d'enseignement est cohérente malgré la variété des spécialités.
- La continuité/progressivité à l'intérieur et entre les deux années de master est bien mise en évidence.
- De nombreuses passerelles ont été prévues entre les différentes spécialités et entre les masters professionnels et « recherche », favorisant les éventuelles réorientations.
- Une véritable politique d'insertion professionnelle a été mise en place par l'UJM avec la création d'une plate-forme gérée par un ingénieur.
- L'effort d'intégration dans le paysage socioculturel de la région est aussi un point positif. Enfin, il faut souligner l'investissement de l'équipe pédagogique dans ce master.



- La présentation du dossier traduit une volonté de clarté et de franchise dans la présentation des problèmes, qui est étape essentielle en vue de leur résolution.
- Points faibles :
  - Le taux relativement bas de réussite pose problème, résultant non pas de la qualité des enseignements que des problèmes rencontrés par les étudiants dans la région.
  - Le fait que l'écrasante majorité des étudiants proviennent du bassin régional n'est pas un défaut en soi, mais il pourrait poser un problème si le devenir démographique reste morose.
  - Dans les spécialités « recherche », le taux d'abandon en M2 est important, il faudrait en analyser les causes et proposer des solutions pour y remédier. Dans le même ordre d'idées, il faudrait indiquer le taux de poursuite en thèse.
- NOTATION GLOBALE (A+, A, B ou C) : A
- Recommandation pour l'établissement :

Des solutions sont déjà envisagées pour répondre aux faiblesses constatées : renforcement et institutionnalisation des échanges internationaux (master Erasmus Mundus ?), amélioration des taux de réussite en master recherche, etc. Dans l'ensemble, les mesures prises pour maintenir l'enseignement de master sont prometteuses et on ne peut que souhaiter la poursuite des efforts entrepris.

## Avis détaillé

### 1 • OBJECTIFS (scientifiques et professionnels) :

L'objectif de cette formation est d'approfondir les savoirs de spécialités (langues, littératures et civilisations étrangères) et d'assurer aux étudiants l'acquisition d'une autonomie dans l'activité de chercheur. Elle prépare à la maîtrise linguistique et rhétorique en langues étrangères ou en français pour la spécialité « FLE ». Outre la recherche et les métiers de l'enseignement, l'objectif de cette formation est de préparer aux métiers du livre et de la culture (journalisme, édition...) ainsi qu'au commerce international ou à la traduction.

### 2 • CONTEXTE (positionnement, adossement recherche, adossement aux milieux socioprofessionnels, ouverture internationale) :

La mention « Lettres, langues et cultures » est l'une des deux mentions de master de la faculté « Arts, lettres, langues » avec la mention « Arts », dont elle est complémentaire.

La formation peut justifier de nombreux partenariats avec des entreprises ou institutions dont l'activité est en lien avec les différentes spécialités offertes : Comédie de St-Etienne (pour un futur parcours Théâtre), Musée d'art moderne, Cité du design ainsi que certaines entreprises implantées régionalement, susceptibles de proposer des stages (Casino, Chambre de Commerce Italienne de Lyon, TV5, Diffusion/ Maison des Langues, France, Hachette, Didier...).

L'activité internationale est centrale dans la formation : stages en entreprise à l'étranger, stages de FLE, assistantat, échanges Erasmus (60 programmes). Il existe également des programmes bilatéraux avec le Maghreb et l'Amérique latine et le master participe aux programmes ORA (Ontario), Crepuq (Québec), ISEP (USA, Japon). Environ 100 à 120 étudiants par an participent aux échanges internationaux.

### 3 • ORGANISATION GLOBALE DE LA MENTION (structure de la formation et de son organisation pédagogique, politique des stages, mutualisation et co-habilitations, responsable de la formation et équipe pédagogique, pilotage de la formation) :

La co-habilitation des spécialités « Lettres classiques et lettres modernes » avec Lyon 2, Lyon 3 et l'Ecole Normale Supérieure de Lyon est demandée pour ce contrat quadriennal. Dans la plupart des spécialités « Langues et civilisations étrangères » et « Lettres », il existe des mutualisations entre cours de spécialité et les cours de concours de recrutement à l'enseignement secondaire. Pour l'instant, les accords de co-habilitation avec les équipes lyonnaises n'ont abouti que pour les spécialités « Lettres classiques et lettres modernes ». Cela dit, les étudiants stéphanois n'ont pas souvent les moyens d'aller faire leurs études à Lyon, de sorte que ce master conserve sa légitimité.



L'équipe pédagogique comprend quatorze enseignants-chercheurs, dont onze professeurs, un professeur à l'IUFM et deux MCF ; les professionnels sont au nombre de treize.

La formation repose sur une structure progressive qui, malgré la diversité des spécialités, reste souple et lisible dans l'ensemble. Il existe un tronc commun en M1 pour le « FLE » ; de même, certains cours de lettres modernes et de lettres classiques sont mutualisés. Les bifurcations ont lieu à la fin du M1 avec de nombreuses passerelles possibles entre les différentes spécialités favorisant la réorientation des étudiants. Le M1 de Lettres modernes peut déboucher soit sur le M2 de la spécialité, soit sur le M2 « Didactique des langues et des cultures », soit sur FLE/S. Le M1 de LCE peut déboucher : 1) sur le M2 de la spécialité, 2) sur le M2 « Traduction de produits de communication multi-supports » 3) sur le M2 de Lettres modernes (option littérature comparée). Le M1 de LEA débouche sur deux M2 : 1) Relations commerciales internationales 2) Traduction de produits de communication multi-supports. En fin de master 1, tous les étudiants de la mention peuvent bifurquer vers les mentions suivantes : « Arts », spécialité « Edition d'art, livre d'artiste » ; « Systèmes territoriaux, environnement, patrimoines » ; « Sociologie, éducation, communication ».

Une convention-type d'encadrement des stages non-obligatoires permet aux étudiants l'accès aux stages, y compris à ceux qui sont inscrits dans des diplômes non-professionnalisants. Dans les spécialités professionnelles les stages sont obligatoires : ils donnent lieu à un rapport de stage soutenu devant un jury de professionnels et d'universitaires.

#### 4 • BILAN DE FONCTIONNEMENT (origines constatées des étudiants, flux, taux de réussite, auto-évaluation, analyse à 2 ans du devenir des diplômés, bilan prévisionnel pour la prochaine période) :

L'origine des étudiants est essentiellement locale : en 2008, 72 % des étudiants provenaient de la Loire, 7 % du Rhône et 7,5 % de la Haute-Loire. Des efforts sont entrepris pour attirer les étudiants étrangers : simplification du système d'équivalences, accompagnement des étudiants, mise en place d'enseignements de rattrapage, etc. Le nombre d'inscription est en légère progression : pour le M1 de 174 à 193 étudiants (2 dernières années) et pour le M2 de 98 à 104.

Le taux de réussite est stable en M1 (25 %) mais en baisse en M2 (de 62 à 50 % entre 2007 et 2008). Le taux d'abandon en M1 est de 8 % (1 % de réorientation vers un autre master, les autres s'inscrivent en général à l'IUFM). Il n'y a pas de chiffre concernant les inscriptions en thèse. Pour 2008/2009, on ne dispose que du nombre d'inscrits : 193 étudiants en master 1, 104 en master 2.

La rédaction du mémoire en M2 nécessite souvent deux à trois ans car de nombreux étudiants sont salariés. L'étalement du travail de mémoire sur deux ans a été instauré afin de faciliter la progression des étudiants.

Le SCUIO a publié en 2009 une analyse à deux ans du devenir des diplômés du master professionnel. L'enquête renseigne sur les emplois occupés (majoritairement en commerce international et en traduction) ainsi que sur le lieu et les salaires. En revanche, il y a peu de retours pour les masters « recherche ». Les responsables espèrent un afflux d'étudiants générés par la masterisation des concours, dans une mention où plusieurs spécialités préparent aux métiers de l'enseignement. Des efforts ont été entrepris en ce sens : équivalences, accompagnement, mise en place d'enseignements de rattrapage, etc. Des efforts sont également entrepris pour stimuler les rencontres entre étudiants et milieux professionnels (forums professionnels).

# Avis par spécialité

## Lettres classiques

L'avis a été adressé à l'établissement porteur (Université Lyon 2 - Lumière, dossier n°S3110057685).

## Lettres modernes

L'avis a été adressé à l'établissement porteur (Université Lyon 2 - Lumière, dossier n°S3110057685).

## Littératures et civilisations étrangères

- Avis :

Cette spécialité se décline en quatre parcours, « Littératures et civilisations anglo-saxonnes », « Littératures et civilisations allemandes », « Littératures et civilisations hispaniques » et « Littératures et civilisations italiennes », avec une architecture commune qui obéit à un souci de cohérence et d'unité. Elle assume une vocation généraliste affirmée, combinant une dimension « recherche » et une dimension professionnalisante qui vise à former des intellectuels polyvalents.

- Points forts :

- Le bilinguisme (anglais obligatoire) est l'une des originalités de cette spécialité.
- Le souci d'intégrer le plus possible les étudiants du master à la vie régionale de la recherche est un autre point fort.

- Points faibles :

- Cette spécialité affirme une vocation généraliste qui est parfaitement défendable (caractère universel des enseignements permettant l'acquisition de compétences très larges) mais qui ne lui permet peut-être pas de se distinguer suffisamment d'autres formations comparables dans la région.
- Le problème de la mutualisation avec les séminaires de concours dans un master « recherche », alors que le CAPES va être désormais lié à un master d'enseignement peut vite s'avérer problématique. On aimerait avoir des renseignements chiffrés sur les effectifs, dont la faiblesse constitue un problème.

- Recommandations pour l'établissement :

- Pour l'instant, il n'y a pas véritablement de stage prévu dans le cursus, la professionnalisation étant entièrement assurée par la préparation aux concours. La mise en place d'un parcours « Métiers de l'enseignement » (prévue) représenterait un atout pour cette spécialité.
- Il faudrait peut-être réfléchir au moyen de donner une plus grande spécificité à cette formation généraliste afin de mieux la situer sur la carte régionale.

- NOTATION (A+, A, B ou C) : B

## Relations commerciales internationales

- Avis :

Cette spécialité vise à former des responsables au sein des services export/import ou en achat de PME/PMI, que ce soit en France et à l'étranger. Elle propose aux étudiants une maîtrise approfondie de deux langues étrangères (pratique orale et écrite, langue courante et de spécialité), une connaissance approfondie de la culture des pays étudiés et des divers outils liés au commerce international. L'accent est également mis sur les axes de développement



propres à la région Rhône-Alpes : le transport international et le commerce lié à l'art et au design. Cette spécialité, qui permet aux étudiants d'acquérir la maîtrise approfondie de deux langues, constitue une préparation adéquate aux métiers visés (commerce international). Elle repose sur une structure solide et en adéquation avec les objectifs annoncés.

- Points forts :
  - Cette mention se caractérise par un fort degré de professionnalisation et d'adaptation aux réalités régionales (bassin de recrutement).
  - L'équipe pédagogique inclut des professionnels compétents et expérimentés.
  - Les stages jouent un rôle central et permettent la mise en œuvre des compétences acquises.
  - Les procédures d'admission en M2, qui limite l'accès aux étudiants de M2 en LEA contribue à hausser le niveau de la formation.
  
- Point faible :
  - L'auto-évaluation fait état d'un recrutement encore trop local.
  
- Recommandation pour l'établissement :
  - A l'avenir, cette spécialité pourrait être développée de manière à attirer des étudiants au niveau national et international.
  
- NOTATION (A+, A, B ou C) : A

## Traduction et produits de communication multi-supports

- Avis :

L'objectif de cette formation est de former des traducteurs polyvalents, spécialisés dans la traduction de documents sur supports multimédia (audiovisuels et informatiques), ce qui suppose une très bonne connaissance des nouvelles technologies (logiciels de traduction) et des supports multimédias ainsi que la maîtrise de lexiques spécialisés en trois langues. Cette spécialité, aux objectifs bien définis, offre une formation originale qui tient compte des nouvelles réalités sociales et technologiques. La maîtrise de deux langues et d'outils informatiques comme la PAO et la TAO devrait garantir de bons débouchés professionnels.

- Points forts :
  - Cette spécialité, qui prévoit la maîtrise de deux langues, est unique en France et devrait garantir un recrutement dépassant les frontières nationales.
  - L'intervention de professionnels des nouvelles technologies et des métiers liés à la traduction garantit l'adéquation des enseignements avec le monde professionnel.
  - Le poids donné au mémoire de stage souligne l'importance de l'écrit dans cette formation dont il est un point fort.
  
- Point faible :
  - Les partenariats internationaux ne sont pas suffisamment développés, ce qui dans ce type de formation pose évidemment problème.
  
- Recommandation pour l'établissement :
  - Comme l'indique l'auto-évaluation, le développement de partenariats internationaux serait un atout pour cette formation.
  
- NOTATION (A+, A, B ou C) : A



## Français langue étrangère ou seconde didactique des langues et des cultures (FLE/S)

- Avis :

L'objectif de cette spécialité est de former des praticiens, des chercheurs et des experts dans le domaine de la didactique des langues et de la politique linguistique et culturelle. Son originalité est d'être offerte en mode aussi bien présentiel que virtuel sur une plate-forme informatique qui favorise le travail collaboratif et l'autonomie. Elle répond à un besoin grandissant (en FLE) qui devrait garantir aux diplômés de bonnes perspectives d'emploi. La formation est solide et visiblement bien adaptée aux objectifs à atteindre.

- Points forts :

- L'offre de formation en ligne favorise la formation en alternance et les synergies entre réflexion théorique et expérience professionnelle, essentielles en ce domaine.
- Le stage et l'obligation d'avoir une expérience professionnelle en deuxième année constituent également un point fort de cette formation.

- Point faible :

- La fiche d'auto-évaluation pointe la difficulté à constituer une équipe d'encadrement suffisante pour les mémoires de fin de stage, ce qui limite les effectifs.

- Recommandation pour l'établissement :

- Il faudrait offrir à cette spécialité les moyens de se développer à la mesure de ses ambitions et de ses potentiels.

- NOTATION (A+, A, B ou C) : A

## Ingénierie des formations FLE/S : expertise conception et organisation en FLE/S/FOS

- Avis :

Ce master, qui s'inscrit dans la problématique de la didactique des langues et des cultures, a pour objectif de former des professionnels dans le domaine du FLE, du français langue de scolarité ou de la formation en contextes plurilingues : formateurs d'enseignement, attachés linguistiques, conseillers pédagogiques, concepteurs d'outils didactiques, responsables de formation... Cette offre répond à des besoins aussi bien locaux (nouveaux besoins sociaux générés par à l'immigration) qu'internationaux (enseignement du français à l'étranger). Cette formation est solide et met en place un dispositif en adéquation avec ses objectifs.

- Points forts :

- La spécialité profite des nombreux partenariats noués avec des institutions étrangères. L'offre de formation en ligne favorise la formation en alternance et attire de nombreux étudiants étrangers ou déjà engagés dans une expérience professionnelle.
- Le jeu sur les options FLE/S-FOS qui doit permettre de rassembler davantage de candidats est un point fort, la politique de stage également. La fiche d'auto-évaluation précise que le nombre important de candidats permet une bonne sélection qualitative.

- Points faibles :

- L'intitulé n'est pas immédiatement lisible.
- D'après l'auto-évaluation, l'équipe d'encadrement serait insuffisante.

- Recommandation pour l'établissement :

- Il faudrait repenser l'intitulé pour le rendre plus immédiatement lisible et manifester plus clairement sa complémentarité avec les autres spécialités de la mention (en particulier « Français, langue étrangère ou seconde - Didactique des langues et des cultures - FLE/S »).

- NOTATION (A+, A, B ou C) : A